

22/5/2017

SỞ NGOẠI VỤ
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

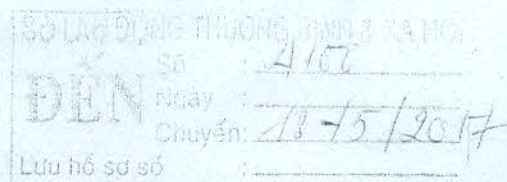
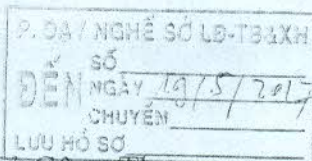
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

Xong

Số: 1997/SNV-CTKT

Thành phố Hồ Chí Minh, ngày 16 tháng 05 năm 2017

V/v Bàn ghi nhớ giữa TPHCM và
tỉnh Nagano, Nhật Bản



Kính gửi:

Vp. Lê Thanh am (mười)

Trần

- Sở Công Thương;
- Sở Du lịch;
- Sở Giáo dục và Đào tạo;
- Sở Giao thông Vận tải;
- Sở Kế hoạch và Đầu tư;
- Sở Khoa học và Công nghệ;
- Sở Lao động, Thương binh và Xã hội;
- Sở Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn;
- Sở Quy hoạch – Kiến trúc;
- Sở Tài nguyên và Môi trường;
- Sở Thông tin và Truyền thông;
- Sở Văn hóa và Thể thao;
- Sở Y tế;
- Ban Quản lý các Khu Công nghiệp và Chế xuất;
- Ban Quản lý Đường sắt Đô thị;
- Ban Quản lý Khu Công nghệ cao;
- Trung tâm Xúc tiến Thương mại và Đầu tư.

Sở Ngoại vụ kính chuyển Quý cơ quan Bản ghi nhớ về Quan hệ Hữu nghị và Hợp tác ký ngày 11/04/2017 giữa Ủy ban Nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh và Chính quyền tỉnh Nagano, Nhật Bản để biết và có các **đề xuất triển khai chương trình hợp tác trong lĩnh vực** Quý cơ quan phụ trách với tỉnh Nagano.

Ý kiến đề xuất xin gửi về Sở Ngoại vụ (đồng chí Nguyễn Thị Hải Yến, chuyên viên Phòng Chính trị - Kinh tế đối ngoại, điện thoại: 38224224 (511), email: yennth@mofahcm.gov.vn).

Trân trọng cảm ơn sự hợp tác của Quý Cơ quan.

Nơi nhận:

- Như trên;
- Lưu: HC, CTKT_Y (20).

Đề xuất mọi duy thực hiện
(24/5 báo cho VP biết)

KT. GIÁM ĐỐC
PHÓ GIÁM ĐỐC

Trần Phước Anh

BẢN GHI NHỚ
VỀ THIẾT LẬP QUAN HỆ HỮU NGHỊ VÀ HỢP TÁC
GIỮA
ỦY BAN NHÂN DÂN THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH,
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH QUYỀN TỈNH NAGANO,
NHẬT BẢN

Ủy ban Nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh (nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam), Chính quyền tỉnh Nagano (Nhật Bản) (sau đây gọi tắt chung là “hai Bên”);

Với mong muốn thiết lập quan hệ hợp tác nhằm tăng cường tình hữu nghị và thúc đẩy sự thịnh vượng cho cả hai Bên, đóng góp vào việc làm sâu sắc hơn nữa “Quan hệ đối tác chiến lược sâu rộng Việt Nam – Nhật Bản vì hòa bình và phồn vinh ở châu Á”;

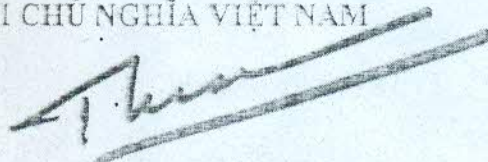
Phù hợp với các luật và quy định của Việt Nam và Nhật Bản, phù hợp với các thỏa thuận quốc tế mà hai nước đã ký kết, và trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi;

Đã đạt được sự hiểu biết thống nhất về những nội dung sau đây:

1. Hai Bên thiết lập quan hệ hữu nghị bền chặt trên cơ sở tôn trọng và tin cậy lẫn nhau.
2. Hai Bên thúc đẩy các hoạt động hợp tác trong các lĩnh vực mang lại lợi ích cho cả hai Bên, như sản xuất công nghiệp, du lịch, nông nghiệp, và phát triển nguồn nhân lực.
3. Hai Bên hợp tác chặt chẽ nhằm tăng cường trao đổi của khu vực tư nhân trong nhiều lĩnh vực, bao gồm lĩnh vực kinh tế và giao lưu nhân dân.
4. Bản ghi nhớ này không tạo nên những nghĩa vụ ràng buộc giữa hai Bên. Bản ghi nhớ này không cản trở bất cứ Bên nào trong việc thực hiện các biện pháp và hoàn thành các nghĩa vụ theo quy định pháp luật của mỗi Bên.
5. Đầu mối liên hệ được chỉ định của mỗi Bên như sau:
 - Về phía Thành phố Hồ Chí Minh: Sở Ngoại vụ.
 - Về phía Chính quyền tỉnh Nagano: Vụ Quan hệ Quốc tế, Cục các vấn đề về Công dân và Văn hóa.
6. Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị năm (05) năm. Bản ghi nhớ này sẽ được mặc nhiên gia hạn với thời hạn tương tự, trừ khi một Bên thông báo bằng văn bản ít nhất trước ba tháng cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Bản ghi nhớ.

Làm tại thành phố Nagano, Nhật Bản, ngày 10 tháng 4 năm 2017, thành hai bộ, mỗi bộ bằng tiếng Việt, tiếng Nhật và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt trong giải thích nội dung Bản ghi nhớ, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở để đối chiếu.

TM. ỦY BAN NHÂN DÂN THÀNH PHỐ
HỒ CHÍ MINH, NƯỚC CỘNG HÒA
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



Lê Thanh Liêm
Phó Chủ tịch Ủy ban nhân dân

TM. CHÍNH QUYỀN TỈNH NAGANO,
NHẬT BẢN



Shuichi Abe
Thống đốc

19/5/2017

thou đố xuất nỏ
đang thực hiện. (22/5 có
x'liu)

Lichu

22/5/2017

ch

Ky MS Npucds

Đeen, tuân hiều vñ đđ

đđ đđ vñ phát

tiền quĩ u'als lực

đđ 24/5 hủo đđ

VP hủo (24/5 hủo cáo
cho tñ).

19/5/2017